



These Test Guidelines have been superseded by a later version. The latest adopted version of Test Guidelines can be found at http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp

This publication has been scanned from a paper copy and may have some discrepancies from the original document.

Ces principes directeurs d'examen ont été remplacés par une version ultérieure. La version adoptée la plus récente des principes directeurs d'examen figure à l'adresse suivante : http://www.upov.int/test_guidelines/fr/list.jsp

Cette publication a été numérisée à partir d'une copie papier et peut contenir des différences avec le document original.

Diese Prüfungsrichtlinien wurden durch eine neuere Fassung ersetzt. Die neueste angenommene Fassung von Prüfungsrichtlinien ist unter http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp zu finden.

Diese Veröffentlichung wurde von einer Papierkopie gescannt und könnte Abweichungen von der originalen Veröffentlichung aufweisen.

Las presentes directrices de examen han sido reemplazadas por una versión posterior. La versión de las directrices de examen de más reciente aprobación está disponible en http://www.upov.int/test_guidelines/es/list.jsp.

Este documento ha sido escaneado a partir de una copia en papel y puede que existan divergencias en relación con el documento original.



TG/43/6
Original: German/allemand/deutsch
Date/Datum: 1986-11-21

INTERNATIONALER VERBAND
ZUM SCHUTZ VON
PFLANZENZÜCHTUNGEN

UNION INTERNATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

INTERNATIONAL UNION
FOR THE PROTECTION OF
NEW VARIETIES OF PLANTS

GUIDELINES
FOR THE CONDUCT OF TESTS
FOR DISTINCTNESS, HOMOGENEITY AND STABILITY

PRINCIPES DIRECTEURS
POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN
DES CARACTÈRES DISTINCTIFS, DE L'HOMOGENÉITÉ ET DE LA STABILITÉ

RICHTLINIEN
FÜR DIE DURCHFÜHRUNG DER PRÜFUNG
AUF UNTERSCHIEDBARKEIT, HOMOGENITÄT UND BESTÄNDIGKEIT

RASPBERRY
FRAMBOISIER
HIMBEERE
(Rubus idaeus L.)

These Guidelines should be read in conjunction with document UPOV/TG/1/2, which contains explanatory notes on the general principles on which the Guidelines have been established.

Ces principes directeurs doivent être interprétés en relation avec le document UPOV/TG/1/2, qui contient des explications sur les principes généraux qui sont à la base de leur rédaction.

Diese Richtlinien sind in Verbindung mit dem Dokument UPOV/TG/1/2 zu sehen, das Erklärungen über die allgemeinen Grundsätze enthält, nach denen die Richtlinien aufgestellt wurden.

[English]

	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>PAGE</u>
I.	Subject of these Guidelines	3
II.	Material Required	3
III.	Conduct of Tests	3
IV.	Methods and Observations	3
V.	Grouping of Varieties	4
VI.	Characteristics and Symbols	4
VII.	Table of Characteristics	9
VIII.	Explanations on the Table of Characteristics	16
IX.	Literature	17
X.	Technical Questionnaire	18

[français]

	<u>SOMMAIRE</u>	<u>PAGE</u>
I.	Objet de ces principes directeurs	5
II.	Matériel requis	5
III.	Conduite de l'examen	5
IV.	Méthodes et observations	5
V.	Groupeement des variétés	6
VI.	Caractères et symboles	6
VII.	Tableau des caractères	9
VIII.	Explications du tableau des caractères	16
IX.	Littérature	17
X.	Questionnaire technique	18

[deutsch]

	<u>INHALT</u>	<u>SEITE</u>
I.	Anwendung dieser Richtlinien	7
II.	Anforderungen an das Vermehrungsmaterial	7
III.	Durchführung der Prüfung	7
IV.	Methoden und Erfassungen	7
V.	Gruppierung der Sorten	8
VI.	Merkmale und Symbole	8
VII.	Merkmalstabelle	9
VIII.	Erklärungen zu der Merkmalstabelle	16
IX.	Literatur	17
X.	Technischer Fragebogen	18

[English]

I. Subject of these Guidelines

These Guidelines apply to all varieties of Rubus idaeus L. and their hybrids as far as they are morphologically similar to Rubus idaeus L.

II. Material Required

1. The competent authorities decide when, where and in what quantity and quality the plant material required for testing the variety is to be delivered. Applicants submitting material from a State other than that in which the testing takes place must make sure that all customs formalities are complied with. As a minimum, the following quantity of plant material is recommended:

20 plants.

The plant material supplied should be visibly healthy, not lacking in vigor, virus-tested and acceptable by the competent authorities. The plants supplied should have good root formation, with a satisfactory number of adventitious buds on the roots.

2. The plant material must not have undergone any treatment unless the competent authorities allow or request such treatment. If it has been treated, full details of the treatment must be given.

III. Conduct of Tests

1. To assess distinctness it is essential for the plants under test to bear a satisfactory crop of fruit for at least two growing periods.

2. The tests should normally be conducted at one place. If any important characteristics of the variety cannot be seen at that place, the variety may be tested at an additional place.

3. The tests should be carried out under conditions ensuring normal growth. The size of the plots should be such that plants or parts of plants may be removed for measuring and counting without prejudice to the observations which must be made up to the end of the growing period. As a minimum, each test should include a total of 20 plants. Separate plots for observation and for measuring can only be used if they have been subject to similar environmental conditions.

4. Additional tests for special purposes may be established.

IV. Methods and Observations

1. Experience in testing homogeneity and stability has shown that, in the case of vegetatively propagated raspberry varieties, it is sufficient to determine whether the plant material supplied is uniform in the states of the characteristics observed and that neither mutations nor mixtures have occurred.

2. All observations should be made on 20 plants or parts of 20 plants.

3. All observations on the very young shoots (characteristics 1 and 2) should be made when the shoots are 15 cm long; all observations on the young shoots (characteristics 3 to 6) should be made when the shoots are about 1 m long; all observations on the full grown shoot (characteristics 7 and 8) and on the leaf should be made after picking.

4. The number of young shoots should be observed as the number per meter length of row before thinning for the first time beginning with the second year.
5. The habit of all winter characteristics of the canes should be observed when the canes are dormant (after frost has occurred). If the canes peel, the dominant color should be the color of the bark in the not peeled area.
6. The time of flowering should be observed when 80% of the flowers have opened.
7. The time of fruit ripening should be recorded as the time of first picking.
8. All observations on the fruit should be made on fruits collected during the second and third pickings.
9. All observations on the flower and the fruit as well as the length of the fruiting period should be recorded from the summer harvest only except for varieties whose main fruiting is on the current year's cane in autumn. For these varieties observations should be made during the autumn fruiting period.

V. Grouping of Varieties

1. The collection to be grown should be divided into groups to facilitate the assessment of distinctness. Characteristics which are suitable for grouping purposes are those which are known from experience not to vary, or to vary only slightly, within a variety and which in their various states are fairly evenly distributed within the collection.
2. It is recommended that the competent authorities use the main fruiting (characteristic 26) for grouping varieties.

VI. Characteristics and Symbols

1. To assess distinctness, homogeneity and stability, the characteristics and their states as given in the three UPOV working languages in the Table of Characteristics should be used.

2. Notes (1 to 9), for the purposes of electronic data processing, are given opposite the states of the different characteristics.

3. Legend:

(*) Characteristics which should be used every growing period for the examinations of all varieties and should always be included in the description of the variety, except when the state of expression of a preceding characteristic or regional environmental conditions render this impossible.

(+) See Explanations on the Table of Characteristics in chapter VIII.

* * * * *

[français]

I. Objet de ces principes directeurs

Ces principes directeurs s'appliquent à toutes les variétés de Rubus idaeus L. y compris les variétés hybrides dans la mesure où elles ressemblent morphologiquement à Rubus idaeus L.

II. Matériel requis

1. Les autorités compétentes décident de la quantité de matériel végétal nécessaire pour l'examen de la variété, de sa qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet du matériel provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été dûment accomplies. La quantité minimum recommandée de matériel végétal à fournir est de :

20 plants.

Le matériel végétal doit être visiblement sain, vigoureux, certifié indemne de virus et acceptable par les autorités compétentes. Les plants fournis doivent avoir un bon développement racinaire, avec un nombre suffisant de bourgeons adventifs sur les racines.

2. Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. S'il a été traité, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

III. Conduite de l'examen

1. Pour évaluer les possibilités de distinction, il est essentiel que les plantes examinées donnent une récolte de fruits satisfaisante pendant au moins deux cycles de végétation.

2. Les essais doivent être conduits en un seul lieu. Si ce lieu ne permet pas de faire apparaître certains caractères importants de la variété, celle-ci peut être étudiée dans un autre lieu.

3. Les essais doivent être conduits dans des conditions normales de culture. La taille des parcelles doit être telle que des plantes ou parties de plantes puissent être prélevées pour effectuer des mesures ou des dénombrements sans nuire aux observations ultérieures qui doivent se poursuivre jusqu'à la fin de la période de végétation. Chaque essai doit porter sur au moins 20 plantes. On ne peut utiliser des parcelles séparées, destinées l'une aux observations et l'autre aux mesures, que si elles sont soumises à des conditions de milieu similaires.

4. Des essais additionnels peuvent être établis pour certaines déterminations.

IV. Méthodes et observations

1. Pour l'examen de l'homogénéité et de la stabilité, l'expérience a montré qu'il suffisait, dans le cas des variétés de framboisier multipliées par voie végétative, de vérifier que le matériel végétal est homogène quant à l'expression des caractères observés et qu'il ne présente ni mutations ni mélange avec d'autres variétés.

2. Toutes les observations doivent porter sur 20 plantes ou parties de 20 plantes.

3. Toutes les observations sur la très jeune pousse (caractères 1 et 2) doivent être effectuées quand la pousse est longue de 15 cm; toutes les observations sur la jeune pousse (caractères 3 à 6) doivent être effectuées quand la pousse est longue d'environ 1 m; toutes les observations sur la pousse développée (caractères 7 et 8) et sur la feuille doivent être effectuées après la récolte.

4. Le nombre de jeunes pousses doit être observé sur 1 mètre de rameaux à partir de la deuxième année avant le premier éclaircissage.

5. Toutes les observations hivernales de la canne doivent être effectuées quand les cannes sont à l'état de repos végétatif (après les premières gelées). Si les cannes pèlent, la couleur dominante sera celle de l'écorce dans la zone non pelée.

6. L'époque de la floraison doit être observée quand 80% des fleurs sont ouvertes.

7. L'époque de maturité doit être notée au moment de la première récolte.

8. Toutes les observations sur le fruit doivent être effectuées sur fruits récoltés au cours des deuxième et troisième passages.

9. Toutes les observations sur la fleur et le fruit, y compris la durée de la période de récolte, doivent être effectuées sur la seule récolte normale d'été, sauf dans le cas des variétés dont la récolte principale a lieu sur les jeunes cannes en automne. Pour ces variétés, les observations doivent être effectuées à l'automne.

V. Groupement des variétés

1. La collection à cultiver doit être divisée en groupes pour faciliter la détermination des caractères distinctifs. Les caractères à utiliser pour définir les groupes sont ceux dont on sait par expérience qu'ils ne varient pas, ou qu'ils varient peu, à l'intérieur d'une variété et dont les différents niveaux d'expression sont assez uniformément répartis dans la collection.

2. Il est recommandé aux autorités compétentes d'utiliser la récolte principale (caractère 26) pour le groupement des variétés.

VI. Caractères et symboles

1. Pour évaluer les possibilités de distinction, l'homogénéité et la stabilité, on doit utiliser les caractères indiqués dans le tableau des caractères, avec leurs différents niveaux d'expression, dans les trois langues de travail de l'UPOV.

2. En regard des différents niveaux d'expression des caractères, sont indiquées des notes (1 à 9) destinées au traitement électronique des données.

3. Légende:

(*) Caractères qui doivent, à chaque cycle de végétation, pendant la durée des essais, être utilisés pour l'examen de toutes les variétés et qui doivent toujours figurer dans la description de la variété, sauf si le niveau d'expression d'un caractère précédent ou les conditions de milieu régionales le rendent impossible.

(+) Voir l'explication du tableau des caractères au chapitre VIII.

[deutsch]

I. Anwendung dieser Richtlinien

Diese Richtlinien gelten für alle Sorten von Rubus idaeus L. und deren Hybriden, soweit diese Rubus idaeus L. morphologisch ähnlich sind.

II. Anforderungen an das Vermehrungsmaterial

1. Die zuständigen Behörden bestimmen, wann, wohin und in welcher Menge und Beschaffenheit das für die Prüfung der Sorte erforderliche Vermehrungsmaterial zu liefern ist. Anmelder, die Material von ausserhalb des Staates, in dem die Prüfung vorgenommen wird, einreichen, müssen sicherstellen, dass alle Zollvorschriften erfüllt sind. Folgende Mindestmenge an Vermehrungsmaterial wird empfohlen:

20 Pflanzen.

Das eingesandte Vermehrungsmaterial sollte sichtbar gesund sein, keine Wuchsmängel aufweisen, virusgetestet und von den zuständigen Behörden akzeptierbar sein. Die eingesandten Pflanzen sollten gut bewurzelt sein und genügend Adventivknospen an den Wurzeln haben.

2. Das Vermehrungsmaterial darf keiner Behandlung unterzogen worden sein, es sei denn, dass die zuständigen Behörden eine solche Behandlung gestatten oder vorschreiben. Soweit es behandelt worden ist, müssen die Einzelheiten der Behandlung angegeben werden.

III. Durchführung der Prüfung

1. Zur Beurteilung der Unterscheidbarkeit ist es erforderlich, dass die zu prüfenden Pflanzen in mindestens zwei Wachstumsperioden genügend Früchte getragen haben.

2. Die Prüfungen sollten in der Regel an einer Stelle durchgeführt werden. Wenn einige wichtige Merkmale an diesem Ort nicht festgestellt werden können, kann die Sorte an einem weiteren Ort geprüft werden.

3. Die Prüfungen sollten unter Bedingungen durchgeführt werden, die eine normale Pflanzenentwicklung sicherstellen. Die Parzellengrösse ist so zu bemessen, dass den Beständen die für Messungen und Zählungen benötigten Pflanzen oder Pflanzenteile entnommen werden können, ohne dass dadurch die Beobachtungen, die bis zum Abschluss der Vegetationsperiode durchzuführen sind, beeinträchtigt werden. Jede Prüfung sollte insgesamt wenigstens 20 Pflanzen umfassen. Getrennte Parzellen für Beobachtungen einerseits und Messungen andererseits können nur bei Vorliegen ähnlicher Umweltbedingungen verwendet werden.

4. Zusätzliche Prüfungen für besondere Erfordernisse können durchgeführt werden.

IV. Methoden und Erfassungen

1. Was die Homogenität und Beständigkeit betrifft, so genügt es erfahrungsgemäss bei vegetativ vermehrten Sorten von Himbeere festzustellen, dass das eingesandte Vermehrungsmaterial in den Ausprägungen der festgestellten Merkmale homogen ist und weder Mutationen noch Vermischungen aufgetreten sind.

2. Alle Erfassungen sollten an 20 Pflanzen oder Teilen von 20 Pflanzen erfolgen.
3. Alle Erfassungen am sehr jungen Trieb (Merkmale 1 und 2) sollten erfolgen, wenn der Trieb 15 cm lang ist; alle Erfassungen am Jungtrieb (Merkmale 3 bis 6) sollten erfolgen, wenn der Trieb ungefähr 1 m lang ist; alle Erfassungen am ausgewachsenen Trieb (Merkmale 7 und 8) und am Blatt sollten nach der Ernte erfolgen.
4. Die Anzahl der Jungtriebe sollte ab zweitem Jahr vor dem ersten Ausdünnen der Ruten als Stückzahl pro Meter erfasst werden.
5. Alle Erfassungen an der Winterrute sollten erfolgen, wenn die Ruten sich im Stadium der Winterruhe (nach Frosteinwirkung) befinden. Wenn sich die Ruten schälen, sollte nur die Farbe der Rinde in dem nichtgeschälten Bereich als dominierende Farbe erfasst werden.
6. Die Blütezeit sollte erfasst werden, wenn 80% der Blüten geöffnet sind.
7. Die Reifezeit sollte als die Zeit der ersten Pflücke erfasst werden.
8. Alle Erfassungen an der Frucht sollten an Früchten der zweiten bis dritten Pflücke erfolgen.
9. Alle Erfassungen an der Blüte und der Frucht sowie die Erfassungen der Dauer der Ernteperiode sollten während der Sommerernte erfolgen, mit Ausnahme der Sorten, die ihre Haupternte an Jahresruten im Herbst erbringen. Für diese Sorten sollten die Erfassungen während der Herbsternernte erfolgen.

V. Gruppierung der Sorten

1. Das Prüfungssortiment ist zur leichteren Herausarbeitung der Unterscheidbarkeit in Gruppen zu unterteilen. Für die Gruppierung sind solche Merkmale geeignet, die erfahrungsgemäss innerhalb einer Sorte nicht oder nur wenig variieren und die in ihren verschiedenen Ausprägungsstufen in der Vergleichssammlung ziemlich gleichmässig verteilt sind.
2. Den zuständigen Behörden wird empfohlen, die Haupternte (Merkmal 26) für die Gruppierung der Sorten heranzuziehen.

VI. Merkmale und Symbole

1. Zur Beurteilung der Unterscheidbarkeit, Homogenität und Beständigkeit sollten die Merkmale mit ihren Ausprägungsstufen, wie sie in der Merkmaltabelle in den drei UPOV-Arbeitssprachen aufgeführt sind, verwendet werden.
2. Hinter den Merkmalsausprägungen stehen Noten (von 1 bis 9) für eine elektronische Datenverarbeitung.

3. Legende:

- (*) Merkmale, die in jedem Prüfungsjahr zur Prüfung aller Sorten herangezogen werden und in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein sollten, sofern die Ausprägungsstufe eines vorausgehenden Merkmals oder regionale Umweltbedingungen dies nicht ausschliessen.
- (+) Siehe Erklärungen zu der Merkmalstabelle in Kapitel VIII.

VII. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 1. Plant: anthocyanin coloration of very young shoots	absent	absente	fehlend	Gelbe Antwerpener	1
	present	présente	vorhanden	Malling Promise	9
Plante: pigmentation anthocyanique des très jeunes pousses					
Pflanze: Anthocyanfärbung der sehr jungen Triebe					
(*) 2. Plant: intensity of anthocyanin coloration of very young shoots	weak	faible	gering	Malling Promise, Meeker, Schönemann	3
	medium	moyenne	mittel	Delight, Glen Clova, Rafzelsa	5
Plante: intensité de la pigmentation anthocyanique des très jeunes pousses	strong	forte	stark	Glen Moy, Malling Orion	7
Pflanze: Intensität der Anthocyanfärbung der sehr jungen Triebe					
(*) 3. Plant: number of young shoots	very few	très faible	sehr gering	Malling Joy	1
	few	faible	gering	Preussen, Willkran	3
Plante: nombre de jeunes pousses	medium	moyen	mittel	Delight	5
Pflanze: Anzahl Jungtriebe	many	élevé	gross	Malling Promise, Meeker	7
	very many	très élevé	sehr gross	Glen Clova	9
(*) 4. Young shoot: spines	absent	absentes	fehlend	Glen Moy	1
Jeune pousse: épines	present	présentes	vorhanden	Malling Promise	9
Jungtrieb: Stacheln					
(*) 5. Young shoot: density of spines in <u>central</u> third	sparse	faible	locker	Malling Exploit, Spica	3
	medium	moyenne	mittel	Multiraspa, Zefa 2	5
Jeune pousse: densité des épines au tiers <u>moyen</u>	dense	forte	dicht	Camenzind, Lloyd George	7
Jungtrieb: Dichte der Stacheln im <u>mittleren</u> Drittel					

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
6. Young shoot: color of spines	green	verte	grün	Malling Landmark, Multiraspa	1
Jeune pousse: couleur des épines	green to brownish green	verte à verte brunâtre	grün bis bräunlichgrün	Kelleriis Nr.5	2
Jungtrieb: Farbe der Stacheln	brownish green	verte brunâtre	bräunlichgrün	Delight	3
	brownish green to brown	verte brunâtre à brune	bräunlichgrün bis braun	Malling Exploit	4
	brown	brune	braun	Malling Orion	5
	brown to brownish purple	brune à pourpre brunâtre	braun bis bräunlich- purpur	Gigant	6
	brownish purple	pourpre brunâtre	bräunlich- purpur	Malling Promise, Meeker	7
	brownish purple to purple	pourpre brunâtre à pourpre	bräunlich- purpur bis purpur	Pujallup	8
	purple	pourpre	purpur	Rafzelsa, Veten	9
7. Full grown shoot: bloom	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Heritage	1
Pousse développée: pruine	weak	faible	gering	Malling Promise	3
Ausgewachsener Trieb: Wachsbelag	medium	moyenne	mittel	Delight, Glen Isla	5
	strong	forte	stark	Glen Moy, Leo, Meeker	7
	very strong	très forte	sehr stark	September	9
(*) 8. <u>Only varieties whose main fruiting is on the current year's cane in autumn:</u> Current year's cane: length	short	courte	kurz		3
	medium	moyenne	mittel	Autumn Bliss 5	5
	long	longue	lang		7
<u>Seulement les variétés dont la récolte prin- cipale est sur la jeune canne en automne:</u> Jeune canne: longueur					
<u>Nur Sorten, die ihre Haupternte an der Jahres- rute im Herbst erbringen:</u> Jahresrute: Länge					

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 9. <u>Only varieties whose main fruiting is on the previous year's cane in summer:</u> Dormant cane: length	short medium long	courte moyenne longue	kurz mittel lang	Preussen Malling Promise Meeker	3 5 7
<u>Seulement les variétés dont la récolte principale est sur la canne de l'année précédente en été:</u> Canne dormante: longueur					
<u>Nur Sorten, die ihre Haupternte an der Vorjahresrute im Sommer erbringen:</u> Winterrute: Länge					
(*)10. <u>Only varieties whose main fruiting is on the previous year's cane in summer:</u> Dormant cane: color	greyish brown greyish brown to brown	brun-grisâtre brun-grisâtre à brune	gräulichbraun gräulichbraun bis braun	Leo, Meeker, Schöнемann Willamette	1 2
<u>Seulement les variétés dont la récolte principale est sur la canne de l'année précédente en été:</u> Canne dormante: couleur	brown brown to purple brown purple brown	brune brune à brun-pourpre brun-pourpre	braun braun bis purpurbraun purpurbraun	Delight, Malling Promise Multiraspa Rode Radboud	3 4 5
<u>Nur Sorten, die ihre Haupternte an der Vorjahresrute im Sommer erbringen:</u> Winterrute: Farbe					
(*)11. Leaf: relief between the veins Feuille: relief inter-nervaire Blatt: Faltung zwischen den Nebenadern	very weak weak medium strong very strong	très faible faible moyen fort très fort	sehr gering gering mittel stark sehr stark	Heritage Rutrago Delight Lloyd George	1 3 5 7 9
(*)12. Leaf: number of leaflets Feuille: nombre de folioles Blatt: Anzahl Fiederblättchen	usually three sometimes three, sometimes five usually five	généralement trois quelquefois trois, quelquefois cinq généralement cinq	vorwiegend drei teils drei, teils fünf vorwiegend fünf	Malling Promise Lloyd George Herbstfreude, Milton	1 2 3
13. Leaf: overlapping of (+) lateral leaflets Feuille: chevauchement des folioles laterales Blatt: Ueberlappung der seitlichen Fiederblättchen	free touching overlapping	disjointes tangentes chevauchantes	freistehend einander berührend überlappend	Zefa 1 Malling Orion, Schöнемann Gigant	3 5 7

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*)14.	Leaf: green color of upper side	light	claire	hell	Heritage	3
		medium	moyenne	mittel	Malling Admiral	5
	Feuille: coloration verte de la face supérieure	dark	foncée	dunkel	Rutrigo	7
	Blatt: Grünfärbung der Oberseite					
(*)15.	Lateral leaflet: length of stalklet (lower pair)	very short	très courte	sehr kurz	Multiraspa	1
		short	courte	kurz	Lloyd George	3
	Foliolate latérale: longueur du pétiole (paire inférieure)	medium	moyenne	mittel	Willamette	5
		long	longue	lang	Zefa 1	7
	Seitenfieder: Stielchenlänge (unteres Paar)	very long	très longue	sehr lang		9
16.	Flower: size	small	petite	klein	Pujallup	3
	Fleur: taille	medium	moyenne	mittel	Zefa 1	5
	Blüte: Grösse	large	grande	gross	Schönemann	7
(*)17.	Flower: anthocyanin coloration of pedicel	absent	absente	fehlend	Gelbe Antwerpener	1
		present	présente	vorhanden	Willamette	9
	Fleur: pigmentation anthocyanique du pédicelle					
	Blüte: Anthocyanfärbung des Stiels					
(*)18.	Flower: intensity of anthocyanin coloration of pedicel	very weak	très faible	sehr gering	Schönemann	1
		weak	faible	gering	Delight	3
	Fleur: intensité de la pigmentation anthocyanique du pédicelle	medium	moyenne	mittel	Multiraspa	5
		strong	forte	stark	Willamette	7
	Blüte: Intensität der Anthocyanfärbung des Stiels	very strong	très forte	sehr stark		9
(*)19.	Fruiting lateral: length	very short	très courte	sehr kurz	Canby	1
		short	courte	kurz	Lloyd George	3
	Rameau fructifère: longueur	medium	moyenne	mittel	Kelleriis Nr. 5	5
	Fruchtender Trieb: Länge	long	longue	lang	Malling Promise	7
		very long	très longue	sehr lang	Meeker	9

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*)20. Fruit: color	yellow	jaune	gelb	Gelbe Antwerpen, Golden Queen	1
Fruit: couleur	pale red	rouge clair	hellrot	Delight	2
Frucht: Farbe	medium red	rouge vif	mittelrot	Glen Clova, Malling Orion	3
	dark red	rouge sombre	dunkelrot	Gigant, Schöнемann, Zefa 2	4
	orange	orange	orange		5
	purple	pourpre	purpur		6
	black	noir	schwarz		7
(*)21. Fruit: size	very small	très petit	sehr klein	Baumforth Seedling	1
Fruit: grosseur	small	petit	klein	Preussen	3
Frucht: Grösse	medium	moyen	mittel	Glen Isla	5
	large	gros	gross	Glen Moy	7
	very large	très gros	sehr gross	Delight	9
(*)22. Fruit: ratio length/ width	as long as broad	aussi long que large	so lang wie breit	Zefa 2	1
Fruit: rapport lon- gueur/largeur	longer than broad	plus long que large	länger als breit	Glen Clova	2
Frucht: Verhältnis Länge/Breite	much longer than broad	beaucoup plus long que large	viel länger als breit	Delight	3
(*)23. Fruit: firmness	very soft	très molle	sehr weich	Delight	1
Fruit: fermeté	soft	molle	weich	Malling Landmark	3
Frucht: Festigkeit	medium	moyenne	mittel	Malling Promise	5
	firm	ferme	fest	Glen Isla, Willkran	7
	very firm	très ferme	sehr fest	Glen Prosen	9
24. Fruit: glossiness	weak	faible	gering	Andenken an Paul, Camenzind, Gigant	3
Fruit: brillance	medium	moyenne	mittel	Malling Promise	5
Frucht: Glanz	strong	forte	stark	Delight	7
(*)25. Fruit: adherence to plug	very weak	très faible	sehr gering		1
	weak	faible	gering		3
Fruit: adhérence au réceptacle	medium	moyenne	mittel	Glen Clova, Meeker	5
Frucht: Haften am Zapfen	strong	forte	stark	Delight	7
	very strong	très forte	sehr stark	Jochems Roem	9

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*)26. Main fruiting	on previous year's cane in summer	sur la canne de l'année précédente en été	an der Vorjahresrute im Sommer	Malling Promise	1
Récolte principale					
Haupternte	on current year's cane in autumn	sur la jeune canne en automne	an der Jahresrute im Herbst	Baronne de Wavre	2
(*)27. <u>Only varieties whose main fruiting is on the previous year's cane in summer:</u> Plant: time of bud burst	very early	très précoce	sehr früh		1
	early	précoce	früh	Camenzind, Glen Moy, Malling Promise	3
	medium	moyenne	mittel	Glen Clova	5
<u>Seulement les variétés dont la récolte principale est sur la canne de l'année précédente en été:</u> Plante: époque de débourrement	late	tardive	spät	Malling Orion, Multiraspa	7
	very late	très tardive	sehr spät	Rutrigo	9
<u>Nur Sorten, die ihre Haupternte an der Vorjahresrute im Sommer erbringen:</u> Pflanze: Zeitpunkt des Knospenaufbruchs					
28. <u>Only varieties whose main fruiting is on the current year's cane in autumn:</u> Time of shoot emergence	very early	très précoce	sehr früh		1
	early	précoce	früh		3
	medium	moyenne	mittel		5
<u>Seulement les variétés dont la récolte principale est sur la jeune canne en automne:</u> Début de la croissance des pousses	late	tardive	spät		7
	very late	très tardive	sehr spät		9
<u>Nur Sorten, die ihre Haupternte an der Jahresrute im Herbst erbringen:</u> Beginn des Triebwachstums					
(*)29. Time of flowering on previous year's cane	very early	très précoce	sehr früh	Glen Moy	1
	early	précoce	früh	Lloyd George, Willamette	3
Epoque de floraison sur cannes de l'année précédente	medium	moyenne	mittel	Malling Orion	5
Zeitpunkt der Blüte an Vorjahresruten	late	tardive	spät	Malling Admiral	7
	very late	très tardive	sehr spät	Leo, Schönemann	9

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*)30. Time of ripening on <u>previous year's canes</u>	very early	très précoce	sehr früh		1
	early	précoce	früh	Glen Clova, Glen Moy	3
Epoque de maturité sur <u>cannes de l'année précédente</u>	medium	moyenne	mittel	Veten, Zefa 1	5
Zeitpunkt der Reife an <u>Vorjahresruten</u>	late	tardive	spät	Malling Admiral	7
	very late	très tardive	sehr spät	Leo	9
31. Length of harvest season on <u>previous</u> <u>year's canes</u>	short	courte	kurz	Glen Moy	3
	medium	moyenne	mittel	Glen Clova	5
Etalement de la période de récolte sur cannes de <u>l'année précédente</u>	long	longue	lang	Schönemann	7
Dauer der Ernteperiode an <u>Vorjahresruten</u>					
(*)32. Time of ripening on <u>current year's canes</u>	very early	très précoce	sehr früh	Autumn Bliss	1
	early	précoce	früh	Heritage	3
Epoque de maturité sur <u>jeunes canes</u>	medium	moyenne	mittel	Korbfüller	5
Zeitpunkt der Reife an <u>Jahresruten</u>	late	tardive	spät	September	7
	very late	très tardive	sehr spät	Baronne de Wavre	9
33. Length of harvest season on <u>current</u> <u>year's canes</u>	short	courte	kurz	Zefa 3	3
	medium	moyenne	mittel	Heritage	5
Etalement de la période de récolte sur <u>jeunes</u> <u>cannes</u>	long	longue	lang	Korbfüller	7
Dauer der Ernteperiode an <u>Jahresruten</u>					

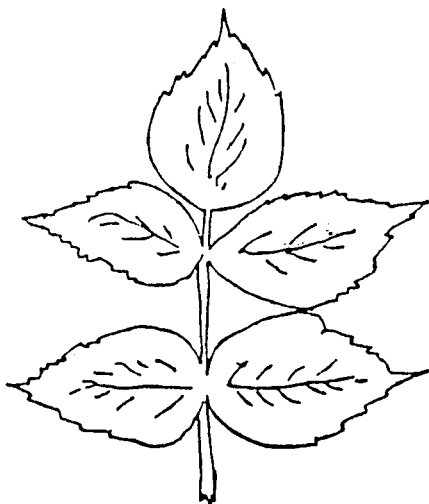
VIII. Explanations on the Table of Characteristics/Explications du tableau
des caractères/Erklärungen zu der Merkmalstabelle

Ad/Add./Zu 13

Leaf: overlapping of lateral leaflets

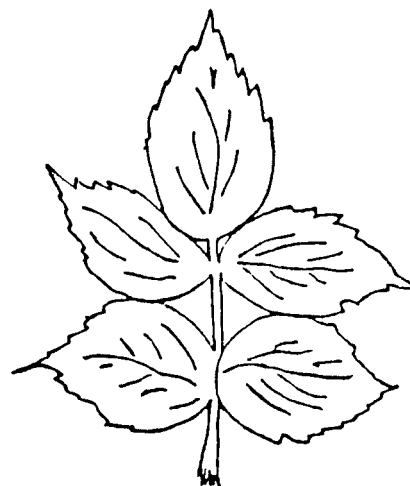
Feuille: chevauchement des folioles laterales

Blatt: Ueberlappung der seitlichen Fiederblättchen



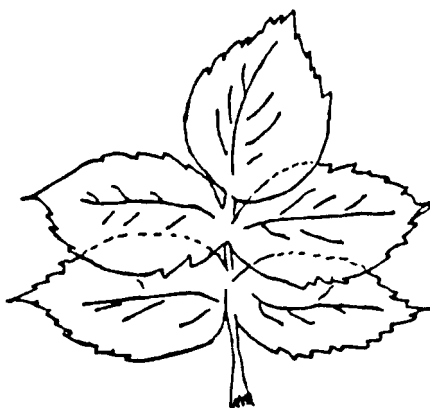
3

free
disjointes
freistehend



5

touching
tangentes
einander berührend



7

overlapping
chevauchantes
überlappend

IX. Literature/Littérature/Literatur

- "Aktuelle Informationen aus dem Obstbau, Nr. 50", (Herausgegeben von der Universitätsbibliothek der Technischen Universität Berlin) JSSN 0302-04601, Bibliographie des Internationalen Himbeeren-Schrifttums - Bibliography of the International Literature on Raspberries, DE
- "Aktuelle Informationen aus dem Obstbau, Nr. 89", (Herausgegeben von der Universitätsbibliothek der Technischen Universität Berlin) JSSN 0302-04601, Veröffentlichungen über Ribes sp. und Rubus sp. - Publications on Ribes sp. and Rubus sp., DE
- "Internordic Index of Ribes and Rubus Cultivars," AVD för Fruktoch Bärödling, Alnarp, SE
- Leemans, I.A., Nannenga, E.T., 1957: "Raspberry Varieties," Instituut voor de Veredeling van Tuinbouwgewassen (IVT), Wageningen, NL
- Sorge, P., 1984: "Beerenobstsorten", Verlag J. Neumann-Neudamm, Melsungen, DE (259 pp.)

X. Technical Questionnaire/Questionnaire technique/Technischer Fragebogen

Reference Number
(not to be filled in by the applicant)
Référence
(réservé aux Administrations)
Referenznummer
(nicht vom Anmelder auszufüllen)

TECHNICAL QUESTIONNAIRE
to be completed in connection with an application for plant breeders' rights

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE
à remplir en relation avec une demande de certificat d'obtention végétale

TECHNISCHER FRAGEBOGEN
in Verbindung mit der Anmeldung zum Sortenschutz auszufüllen

1. Species/Espèce/Art Rubus idaeus L.

RASPBERRY
FRAMBOISIER
HIMBEERE

2. Applicant (Name and address)/Demandeur (nom et adresse)/Anmelder (Name und Adresse)

3. Proposed denomination or breeder's reference
Dénomination proposée ou référence de l'obtenteur
Vorgeschlagene Sortenbezeichnung oder Anmeldebezeichnung

4. Information on origin, maintenance and reproduction of the variety
Renseignements sur l'origine, le maintien et la reproduction ou la multiplication de la variété
Informationen über Ursprung, Erhaltung und Vermehrung der Sorte

4.1 Origin/Origine/Ursprung []

i) Seedling/Plante de semis/Sämling (indicate parent varieties/préciser les variétés parentes/Elternsorten angeben) []

ii) Mutation/Mutation/Mutation (indicate parent variety/préciser la variété parente/Ausgangssorte angeben) []

iii) Discovery/Découverte/Entdeckung (indicate where and when/préciser le lieu et la date/wo und zu welchem Zeitpunkt) []

.....

4.2 Other information/Autres renseignements/Andere Informationen

5. Characteristics of the variety to be given (the number in brackets refers to the corresponding characteristic in the Test Guidelines; please mark the state of expression which best corresponds)

Caractères de la variété à indiquer (le chiffre entre parenthèses renvoie au caractère correspondant dans les principes directeurs d'examen; prière de marquer d'une croix le niveau d'expression approprié)

Anzugebende Merkmale der Sorte (die in Klammern angegebene Zahl verweist auf das entsprechende Merkmal in den Prüfungsrichtlinien; die Ausprägungsstufe, die der der Sorte am nächsten kommt, bitte ankreuzen)

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
5.1 (3)	Plant: number of young shoots	very few	très faible	sehr gering	Malling Joy	1[]
		few	faible	gering	Preussen, Willkran	3[]
	Plante: nombre de jeunes pousses	medium	moyen	mittel	Delight	5[]
	Pflanze: Anzahl Jungtriebe	many	élevé	gross	Malling Promise, Meeker	7[]
		very many	très élevé	sehr gross	Glen Clova	9[]
5.2 (10)	<u>Only varieties whose main fruiting is on the previous year's cane in summer:</u> Dormant cane: color	greyish brown	brun-grisâtre	gräulichbraun	Leo, Meeker, Schöнемann	1[]
		greyish brown to brown	brun-grisâtre à brune	gräulichbraun bis braun	Willamette	2[]
	<u>Seulement les variétés dont la récolte principale est sur la canne de l'année précédente en été:</u> Canne dormante: couleur	brown	brune	braun	Delight, Malling Promise	3[]
		brown to purple brown	brune à brun-pourpre	braun bis purpurbraun	Multiraspa	4[]
		purple brown	brun-pourpre	purpurbraun	Rode Radboud	5[]
	<u>Nur Sorten, die ihre Haupternte an der Vorjahresrute im Sommer erbringen:</u> Winterrute: Farbe					
5.3 (20)	Fruit: color	yellow	jaune	gelb	Gelbe Antwerpen, Golden Queen	1[]
	Fruit: couleur	pale red	rouge clair	hellrot	Delight	2[]
	Frucht: Farbe	medium red	rouge vif	mittelrot	Glen Clova, Malling Orion	3[]
		dark red	rouge sombre	dunkelrot	Gigant, Schöнемann, Zefa 2	4[]
		orange	orange	orange		5[]
		purple	pourpre	purpur		6[]
		black	noir	schwarz		7[]
5.4 (21)	Fruit: size	very small	très petit	sehr klein	Baumforth Seedling	1[]
	Fruit: grosseur	small	petit	klein	Preussen	3[]
	Frucht: Grösse	medium	moyen	mittel	Glen Isla	5[]
		large	gros	gross	Glen Moy	7[]
		very large	très gros	sehr gross	Delight	9[]
5.5 (22)	Fruit: ratio length/width	as long as broad	aussi long que large	so lang wie breit	Zefa 2	1[]
	Fruit: rapport longueur/largeur	longer than broad	plus long que large	länger als breit	Glen Clova	2[]
	Frucht: Verhältnis Länge/Breite	much longer than broad	beaucoup plus long que large	viel länger als breit	Delight	3[]

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
5.6 (26)	Main fruiting	on previous year's cane in summer	sur la canne de l'année précédente en été	an der Vor- jahresrute im Sommer	Malling Promise	1[]
	Récolte principale Haupternte	on current year's cane in autumn	sur la jeune cane en au- tomne	an der Jahres- rute im Herbst	Baronne de Wavre	2[]
5.7 (30)	Time of ripening on previous year's canes	very early	très précoce	sehr früh		1[]
		early	précoce	früh	Glen Clova, Glen Moy	3[]
	Epoque de maturité sur cannes de l'année pré- cédente	medium	moyenne	mittel	Veten, Zefa 1	5[]
	Zeitpunkt der Reife an Vorjahresruten	late	tardive	spät	Malling Admiral	7[]
		very late	très tardive	sehr spät	Leo	9[]
6. Similar varieties and differences from these varieties Variétés voisines et différences par rapport à ces variétés Aehnliche Sorten und Unterschiede zu diesen Sorten						
	<u>Denomination of varieties</u> <u>Dénomination des variétés</u> <u>Bezeichnung der Sorten</u>	<u>Differences</u> <u>Différences</u> <u>Unterschiede</u>				
7. Additional information which may help to distinguish the variety Renseignements complémentaires pouvant faciliter la détermination des caractères distinctifs de la variété Zusätzliche Informationen zur Erleichterung der Unterscheidung der Sorte						
7.1 Resistance to pests and diseases Résistances aux parasites et aux maladies Resistenzen gegenüber Schadorganismen						
7.2 Special conditions for the examination of the variety Conditions particulières pour l'examen de la variété Besondere Bedingungen für die Prüfung der Sorte						
7.3 Other information Autres renseignements Andere Informationen						